

CUNĚSCES'A TI PROVINZIA?

JUECH DA PESĆ PER LA JUNĚZA DL SÜDTIROL
ANN DE SCOLA 2022/23

EDIZION SPEZIELA PER L ANIVERSER DI 50 ANI
DL SEGONDO STATUT DE AUTONOMIA



**AUT
ONOT
MIA**

Dat ora dala

Provincia autonoma de Bulsan

Acumpaniamënt scientific

Center for Autonomy Experience

Cunzet visuel y layout

Bielov Kreativagentur

N valguna infografiches

ie basedes sun lëures de

Oscar Diodoro, Eurac Research

Stampa

Südtirol Druck

Fotografies

Ivo Corrà

Claudia Corrent

Peter Daldos



CUNËSCES'A TI PROVINZIA?

JUECH DA PESĆ PER LA JUNËZA DL SÜDTIROL
ANN DE SCOLA 2022/23

EDIZION SPEZIELA PER L ANIVERSER DI 50 ANI
DL SEGONDO STATUT DE AUTONOMIA

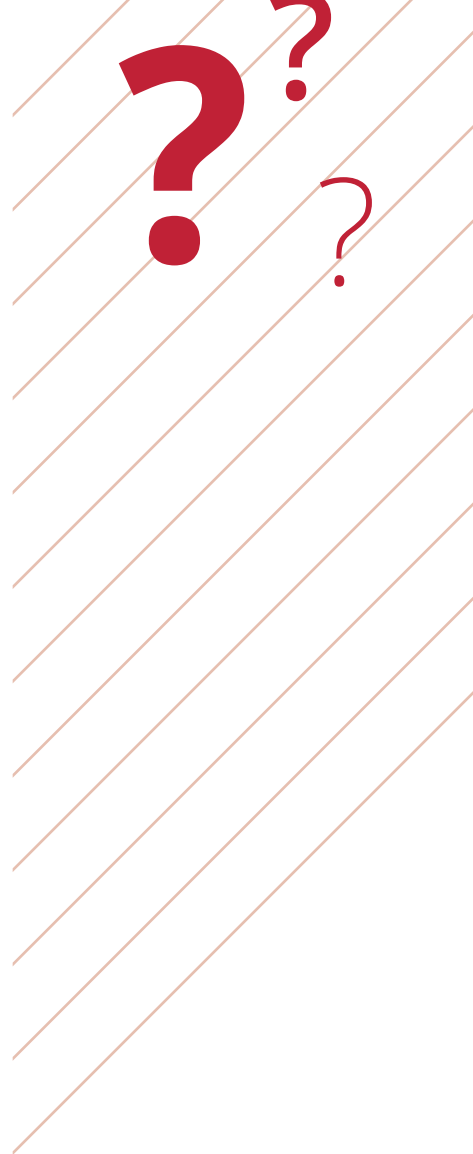


Pra l cuncors possel fé pea duta la sculées y duc i
sculeies dla segunda y terza classes dla scoles mesanes
coche nce dla prima, segunda y terza classes dla
scoles autes y profesciuneles tla provinzia.

La partezipazion al juech scumëncia dai 19.09.2022 dala
09:00 y va nchin ai 30.12.2022 dala 19:00.

L valor complessif di pesć ie de 66.000 euro.

www.kennstdudeineheimat.it



N VALGUNA PAROLES DANORA

Cara sculées, cari sculeies, la storia dl Südtirol do la Gran Viera ie na storia scialdi movimenteda. La truepa ntraunides à mudelà nosta provinzia y caraterisà si jënt, y les à fat de nosc ncësa chël che l ie ncuei: n paesc flurient, plurilinguel, n puent danter doi cultures.

Per l 50ejim aniverser dl Segundo Statut de autonomia uel chësta edizion speziela de “Cunëscës’a ti provinzia?” nes mené tres la storia dl’auto-nomia dl Südtirol. Cunëscer si ncësa ie deplù che mé savëi da ulache n vën. L ncësa nes dà crëta per jì sun i troies che ie dan nëus y l nes fej diventé davierc assé per pudëi nes deriejer bën.

L paia la fadia mparé a cunëscer si ncësa te si truep aspec defrënc. Perchël ve nvions a ve fé n valgun pensieres. Tl medemo tēmp sperons che chësc format de quiz-cultura sun l Südtirol di ani 1970 y 1980 ve pleje. Fé pea se paia: per chi che vënc iel de bieì pesć.

Arno Kompatscher
Presidēt dla Provinzia

Daniel Alfreider
Vizepresidēt dla Provinzia
y Assessëur provinziel per la
Furmazion y Cultura ladina

**50 ANNI DI
AUTONOMIA**
1972_2022

Il ann de scola 1971/72, chël uel di dan avisa 50 ani, à la Cassa di Sparani di Südtirol scrit ora per il prim iede il juech da pesc “Cunëscës’a ti provinzia?” Per plu de vint ani de scola iel nsci unì ora na pitla publicazion sun la cultura, geografia y storia de nosta provinzia. L fova da respuender a 18 dumandes-quiz cun fotografies per pudèi tò pert al’estrazion de 1000 pesc.

Dai ani 1990 ne àn pona nia plu fat na edizion anuela di juech “Cunëscës’a ti provinzia?” per la scoles ma n l à mé plu prejentà te ucajions particuleres y cun tematiches spezieles.

Perchël sons particularmënter cuntënt che la Provinzia autonoma de Bulsan à, per festejé il 50ejim aniverser di Segundo Statut de autonomia, ulù prejenté da nuef, adum cun nosta Fundazion dla Cassa di Sparani, il juech lejender “Cunëscës’a ti provinzia?”, che cumplësc ënghe iust si 50 ani.

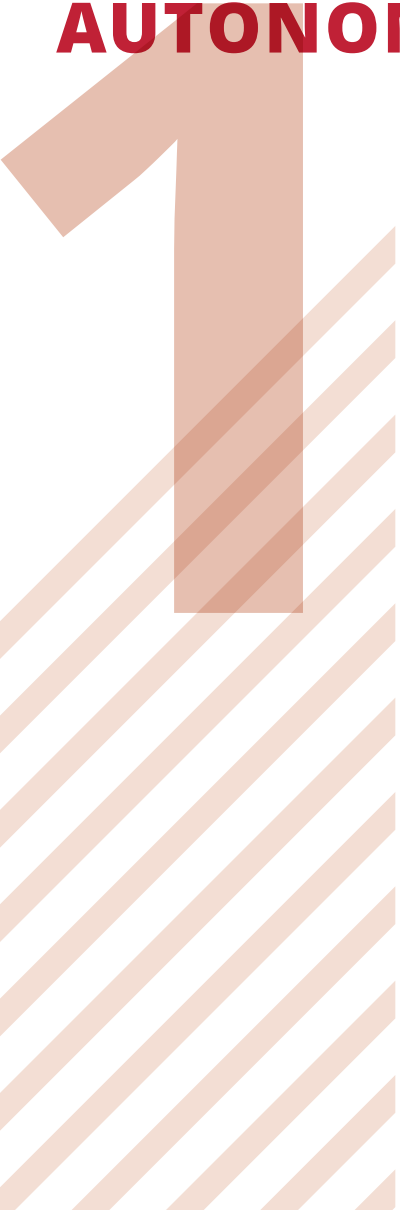
Ve mbincion na letura nteres-santa y nfurmativa y bona fortuna pra l’estrazion di pesc!

Pruf. Konrad Bergmeister

Presidënt dla Fundazion

Cassa de Sparani

CIE UEL PA DÌ AUTONOMIA?



Tl 2022 festejons tl Südtirol
doi aniverseres mpurtanc:
i 50 ani dl Segundo Statut
de autonomia y i 30 ani dl
apajamënt dl strit.

Cun l Segundo Statut de autonomia dl 1972 ti iel unì atribui ala provinzia de Bulsan cum-petënzes amples. Chësta edizion speziela de “Cunësc-es’a ti provinzia?” ie perchël dedicheda al tema dl’auto-nomia, tratà te si fassëtes defrëntes. L unirà rujenà dla storia y dla nasciuda dl’auto-nomia dl Südtirol, dla funda-mëntes giuridiches y politiches plu mpurtantes, ma nce dla cunvivënza dla grupes linguistiches defrëntes y dla pruspetives a nivel inter-naziunel.

Ala fin ti dajons na udleda al daunì dl’autonomia metan tla lum i atëures de majera mpurtanza per si svilup tl daunì: la jëunes y i jëuni dl Südtirol.

[1.1] AUTO... CIE?

L cunzet de autonomia ie cumples. La parola autonomia vën dal vedl grech y ie metuda adum dai elemënc autós (nstës) y nómos (lege); aldò de na traduzion leterela uel la esprescion perchël dì “legis-lazion fata nstës”. Tl cunzet de autonomia iel laite carate-ristiches sciche ndependënza, capazità de se deriejor nstësc y lidëza d’azion. Autonomis possa vester stac, regions o provinzies possa vester autonomes, ma nce persones singules. La Provinzia auto-noma de Bulsan-Südtirol ie n ejëmpl de na unità politica autonoma che possa regula-menté truep ciamps nstëssa. Nce te d’autri paejes iel modiei de autonomia defrënc. Ma de chësc rujenerons plu inant.

[1.2] L'AUTONOMIA DELÀ DALA POLITICA

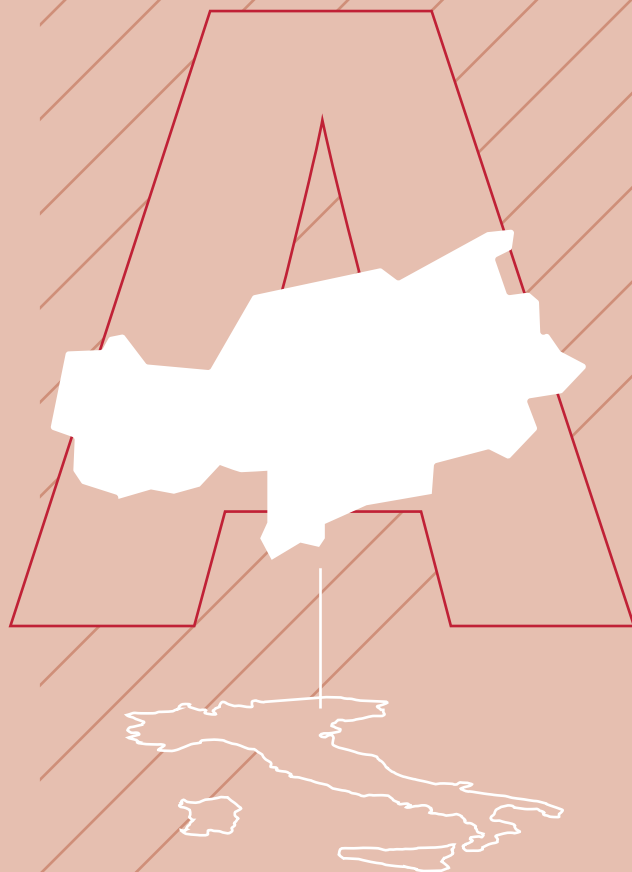
Bele tl'antichità univel
pustejà n cont dl cunzet
de autonomia y n se daman-
dova tan inant che la per-
sone possa efetivamënter
se cumpurté y vester atifs
aldò de si ulèi.

De autonomia individuela,
de chëla che reverda donca
persones singules, rejonen
p.ej. tl cheder dl svilup de
mutons y mutans tla nfanzia.
Canche i crësc devënti for plu
ndependënc te si capaziteies
y cunescënzes che i possa nuzé
y pratiché da sèui y zënza l
aiut de autri. De cunsequenza
possi tò dezijions per planifiché
y viver si vita coche i uel.

Tl setor dla sanità se prejentea
l'autonomia sciche autonomia
di pazienc: Duta la pazientes
y duc i pazienc à l dërt de
tò nstësc dezijions n cont di
tratamënc medejinei che
les/i uel avèi.

Ma delà dai livei politics y
individuei ancuntons l'auto-
nomia nce for deplù tl raion
dla tecnica, danter l auter tla
mubiltà. Pra l auto eletrich
rejonen de “tan de autonomia
che n auto à” canche n uel di
tan dalonc o tan de kilometri
che n auto possa furné cun na
ciarieda dl acumuladëur.

L cunzet de autonomia
nes acumpaniea nsci tres i
raions plu defrënc dla vita
y a uni maniera ie si senificac
for semienc y uel di:
ndependënza, lerch d'azion,
capazità d'arjonjer.





Tl'Europa iel na
gran varietà de lingac
y cultures.

**Tl'Europa vëniel
rujenà de n dut passa
200 lingac y dialec.**

>200



[1.3] LA PLURALITÀ

CULTURELA Y

LINGUISTICA TL'EUROPA

“Lieda tla pluralità” ie l moto
dla Union europeica. L dëssa
purté a esprescion che la
Union europeica ie mplan-
tada sun valores sciche la
pesc, la lidëza y la solidarietà
y che chisc valores vel per duc
i stac cumëmbri. La pluralità
de cultures y lingac ie n arichi-
mënt per l cuntinënt y dëssa
perchël unì stravardeda y
respeteda. Tla UE iel 24 lingac
aministratifs ufiziei te chëi
che la zitadines y i zitadins
possa se adressé a si istitu-
zions y giapé na resposta
tl lingaz respetif. Aldò de
sciazedes dla Union federela
dla naziunaliteies europeiches
(FUEN) fej tl'Europa una
na persona sun set pert de
na mendranza autoctona
o reiona n lingaz regiunel
o de mendranza.

De ndut iel tl'Europa plu de
200 lingac y dialec, danter chisc
iel de gran lingac a nivel mun-
diel sciche l franzéus o l nglëisc,
ma nce de pitli lingac sciche
l sorb, che vën rujenà tla
Lausitz (Germania), o l ladin
che vën rujenà tl Südtirol.

Cunlië chësta gran pluralità
y la ulentà de unità ne ie nia
for sauri y chësc ne vel nia mé
per la UE ma nce per i stac
naziunei, per la regions y la
provinzies. Particularmënter
tler devënta chësc ti raions
ulache l viv mendranzes.
De teles n iel tl'Europa te truep
stac, suvënz nce ti raions
de cunfin. La defendura dla
mendranzes ie pert di criters
de Kopenhagen, che i stac
muessa respeté per pudëi unì
tëui su tla UE. Purempò ie la
defendura dla mendranzes for
mo na cuestion di stac naziu-
nei y nia dla UE. I stac defrënc
dà perchël nce un na si
definizion de mendranza.
Una na tel definizion pudëssa
vester chësta: na mendranza
ie na grupa de zitadines y
zitadins che ie mëndra dla
mauranza dla populazion

y che se desferenzieia dala
popolazion de maiuranza
dl stat per una o de plu
carateristiches. Chësc possa,
sciche tl cajo dl Südtirol,
vester i lingac, ma nce la
pruvenienza etnica, la reli-
gion o la purtenienza a na
popolazion indigena sciche
la “prima nazions” tl Canada.

Dantaldut per la mendranzes
linguistiches o indigenes
possa l'autonomia vester
n mesun de defendura
mpurtant y de gran fazion.
N generel iel doi modiei:

Pra l'autonomia nia teri-
toriel a giapa la mendranza
dërc che ne ie nia liei a n
raion particular, ma ala per-
sones nstësses che fej pert
de chësta mendranza.

Chësta forma vën nuzeda per
la mendranzes che ne viv nia
te na sëula region o provinzia
definida a na maniera tlera,
ma che ie sparpaniedes ora
sëura n raion statel. N ejëmpl
ie per chësta forma de auto-
nomia ie l popul di Sami, che
viv tla Scandinavia (Finlandia,
Norvegia, Svezia).

L segundo model ie l'auto-
nomia teritoriela. Te chësc
cajo ie l'autonomia lied
a n raion spezfich, chël uel
dì, al teritore te chël che la
mendranza viv. Ejëmpli ie
la ijules Åland, la Groenlandia,
l'Irlanda dl Nord o l Quebec.



CĚLA ITE:
Wir. Noi. Nos.
L video sun l'autonomia
dl Südtirol



[1.1]

*Da ce rujeneda
vën pa la parola
“autonomia”?*

- ☐ Dal vedl grech
- ☐ Dal latin
- ☐ Dal nordich antich

[1.2]

*Tan de persones fej pa
tl'Europa pert de na
mendranza autoctona
aldò de sciazedes
dla Union federela
dla naziunaliteies
europeiches FUEN?*

- ☐ Uni terza
- ☐ Uni setima
- ☐ Uni diescejima



L SÜDTIROL TLA TALIA

[2.1] REGIONS Y AUTONOMIES - NE SON NIA DA SÈUI

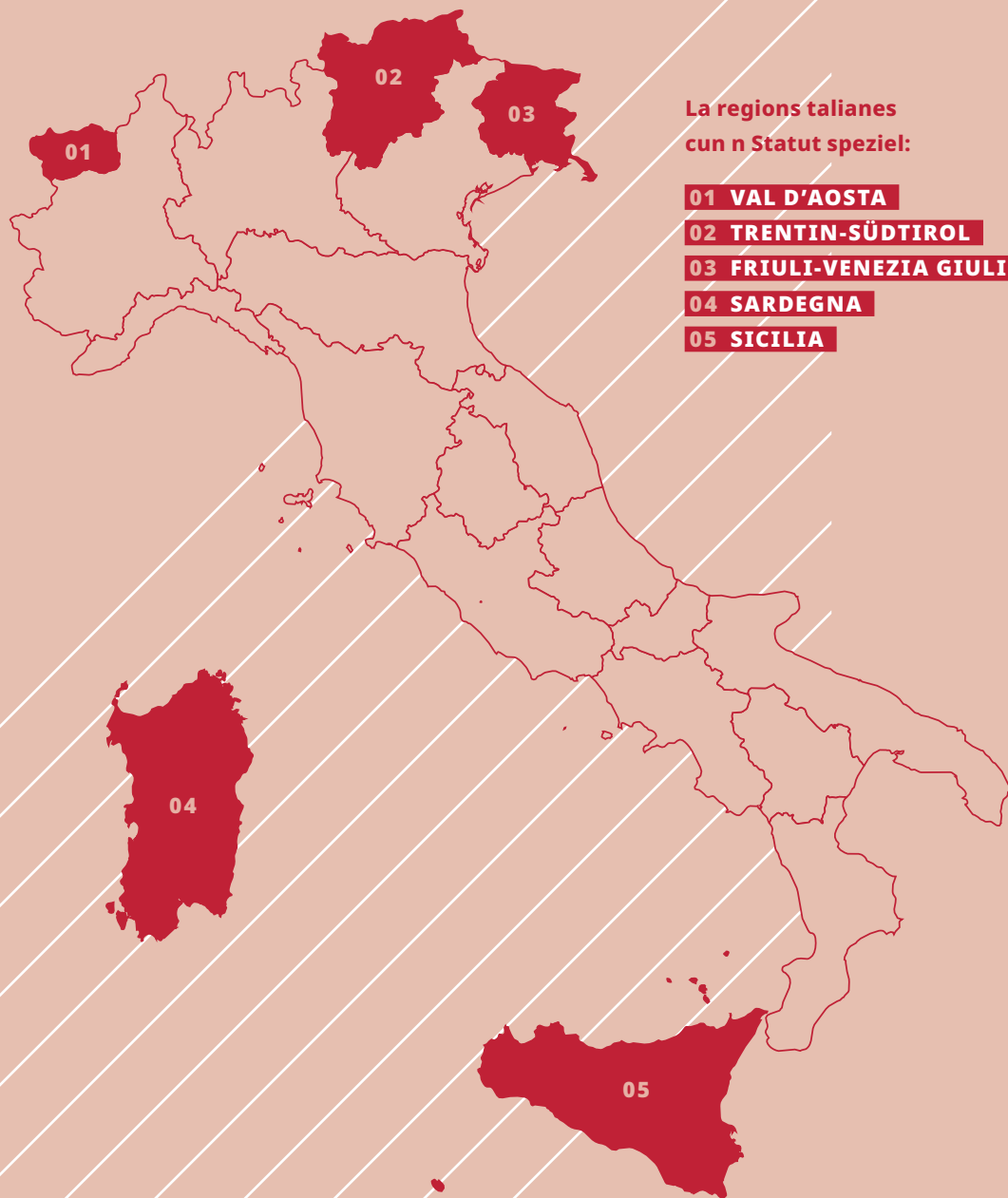
La Talia ie n stat regiunel metù adum da 20 regions. Chèl uel dî che truepa dezijions vën tèutes a livel statel, donca zentrel, y che la regions ne à nia truep da n dî n cont de chësta dezijions. N ejèmpl cuntrier fossa la Germania, ulache i paejes federei singui possa dezider da sèui te truep ciamps, per ejèmpl n cont dla politica dl'istruzion, pra i cuatieres o pra l sport.

Cun la provinzia ujina de Trënt forma l Südtirol la region plu tl nord dla Talia. L Trentin-Südtirol ie una dla cin regions cun statut speziel, chèl uel dî che les à plu competënzes che la regions cun statut normal. Tla Region Trentin-Südtirol ne ie la competënzes nia plu pra la Region ma urmei per gran pert pra la Provinzies autonomes de Bulsan y Trënt.

Tla Talia iel de ndut cin regions cun n statut d'autonomia: la Val d'Aosta, l Trentin-Südtirol, l Friuli-Venezia Giulia, la Sardegna y la Sicilia.

Dutes cinch à nce acurdanzes finanziales spezieles cun l Stat. La regions de cunfin Val d'Aosta, Trentin-Südtirol y Friuli-Venezia Giulia à n cumenanza che l viv iló mendranzes linguistiches: tla Val d'Aosta iel na mendranza franzëusa/franco-provenzala, tl Trentin-Südtirol na mendranza tudëscia y mandranza ladina y tl Friuli-Venezia-Giulia iel la mendranza di slovens y la gran mendranza de lingaz furlan.

La Sardegna y la Sicilia à, sciche ijules, na pusizion geografica speziela y na storia particulera y god perchël de n'autonomia.



La regions talianes
cun n Statut speziel:

- 01 VAL D'AOSTA
- 02 TRENTIN-SÜDTIROL
- 03 FRIULI-VENEZIA GIULIA
- 04 SARDEGNA
- 05 SICILIA



Tl'Euregio lëura l Land Tirol,
la Provinzia de Bulsan y
la Provinzia de Trënt adum.



[2.2] N PUENT DANTER NORD Y SUD

La provinzia de Bulsan ie n raion plurilinguel che ie ënghe bele sciche pert dl Tirol storich for stata na tiera de transit mpurtanta danter l nord y l sud che fajova da puent danter l raion de rujeneda tudëscia y chël de rujeneda taliana.

Ncui lëura l Südtirol adum a na maniera scialdi strënta cun la provinzia ujina Trentin tl sud y cun l Bundesland Tirol tl nord.



CĚLA ITE:
Nfurmazions sun l'Euregio



L Land Tirol y la doi Provinziez autonomes de Bulsan y de Trënt ie lides tres si storia. Les ie nce caraterisesdes da particulariteies economiches, geografiches y cultureles semientes. Tres la istituzion n l ann 2011 dla Grupa europea de cooperazion teritoriela – n curt GECT – ie la culaburazion diventeda mo plu strënta. Tl cheder dla Union europea se mpënia la Region europea Tirol-Südtirol-Trentin (Euregio) a sustenì cun scumenciadives y mesures concretes la cooperazion sëura i cunfins statei y provinziei ora.

Chësc vel dantaldut n cont dla ndesfidesdes dl dauni: mubiltà y transit, sciaudamënt climatic, na majera sustenibiltà dl turism y strategies contra la perduda de forzes de lëur cualifichedes.

D'autonn dl 2022 se anconta per l prim iede l Cunsëi di zitadins y dla zitadines dla Region europea. L gremium nuef ne dëssa purté pro a ti dé ai zitadins y ala zitadines plu pusciblteies de partezipazion tl cheder dla Euregio.

AUTONN

2022

**Prima ancunteda
dl Cunsëi dla zitadines
y di zitadins**



[2.1]

*Cie à pa la trëi regions
Val d'Aosta, Trentin-
Südtirol y Friuli-Venezia
Giulia n cumenanza?*

- ☐ Te chësta regions vivel
mendranzes linguistiches
- ☐ Les à la medema
cumpetënzes autonomes
- ☐ Les forma deberieda
n Cunsëi a trëi

[2.2]

*Da can incà iel pa la
GECT, pra chëla
che l Tirol, l Südtirol y l
Trentin lëura adum?*

- ☐ Dal 1990
- ☐ Dal 2002
- ☐ Dal 2011



LA STORIA DL'AUTONOMIA DL SÜDTIROL

[3.1] DAL 1919 AL 1945 - LA TALIANISAZION Y LA OPZION

Nchin tl 1918 fova l Südtirol
pert dl Mper austro-ungarich.
Do la Prima viera mundiela
iel ruvà pra la Talia.

Chèsta fova dala pert de chèi
che ova venciù . Ti prim
ani univel tl Rëni dla Talia mo
azetà l lingaz y la tradizions
dla popolazion autoctona dl
Südtirol. Ma chèsc se à po
mudà dl 1922, canche Benito
Mussolini fova ruvà al pudèi
y cun l tèmp dl fascism se
ovel nstaurà na ditatura
zënza lidèza d'esprescion de
minonga. L obietif dl rejim
fascist tl Südtirol fova
la talianisazion dl raion.

Tla scoles fovel pruibì a
nseniè tudësch y dut l nsenia-
mënt fova mé plu per talian.
Nce l'adurvanza di inuemes
di luesc tudësch y ladins fova
unida pruibida.

Emigrazion tl Reich tudësch

**Paures de Palai tl Bersntol (Val dei Mocheni)
che à optà per la zitadinanza tudëscia**

[Archif provinziel de Bulsan, Culezion Opzion,
Tiroler Geschichtsverein]



Nchinamei vel' tradizions tirolejes ne fova nia plu lasces pro. Tl raion de Bulsan univel nridlà persones dal rest dla Talia cun l travert de fé ora dla populazion tudëscia y ladina na mendranza tla provinzia. Nsci ie la cumpèida de persones de rujeneda taliana tl Südtirol avaneda prugressivamënter.

Tl 1933 iel tla Germania ruvà al pudèi l ditadëur naziunalsocialist Adolf Hitler. Si travert detlarà fova chël de "purté a cësa tl Reich" duc i tudësc dl'Europa, chël uel dì, de anetè al Reich tudësch raions cun na populazion tudëscia.

Do che l'Austria fova unida ocupeda tl 1938 se aspitova perchël truepa persones dl Südtirol che nce chësc fossa unì "tëut ite" dala Germania. Ma i aleac Mussolini y Hitler ova tl 1939 stlut ju n'acurdanza che ie jita tla storia cun l inuëm de "opzion".

La jënt dl Südtirol fova unida sfurzedà a tò na dezijion che ëssa abù consequenzes grieves per duta si vita. La persones pudova dezider

sce resté tl Südtirol y manteni la zitadinanza taliana azetan nsci che si tiera fossa resteda n ultima taliana y si dërc culturei zapei ju, o "opté" y dé su la zitadinanza taliana y sëurantò chëla tudëscia azetan nsci de lascé si ncësa y de se n jì a sté tl Reich tudësch. Chësta "opzion" fova per truep sudtirolesc na dezijion scialdi ria y à gaujà na spartizion dla sozietà: da una na pert fovel la pitla grupa de chëi che ulova resté, i "dableiber", dal'autra pert chëla di "optanc", che fova tla stragran maiuranza dla populazion sudtiroleja y che univa sustenii dai nazisc tudësc.

L fova rot ora na batalia propagandistica nrabieda: chëi che ulova se n jì y chëi che ulova resté se trajova dant i uns cun i autri de tradi si ncësa, la "Heimat": i prims ajache i ulova se n jì dal Südtirol per se nridlé tla Germania nazista y i segondi ajache i ulova resté, renunzian, nsci ti univel trat dant, a si cultura tudëscia y azeté chëla taliana.

Chësta gran spartizion dla sozietà sudtiroleja fova ënghe mo da sentì do la fin dla Segonda viera mundiela, uel dì do l ann 1945. Scebën che la gran pert dla populazion ova tëut la dezijion de se n jì, fova trueps mpò mo restei tl Südtirol. L rumpì ora dla viera tl 1939 ova ala fin defati ncrujà i plans de trasferimënt dla populazion sudtiroleja de Mussolini y Hitler. Tl 1943 ie Mussolini tumà y Hitler à mandà si trupes a ocupé l Südtirol, che ie restà sot al'ocupazion tudëscia nchin l ann 1945, canche la viera ie fineda.





Stender dla lectrisc sautà per aria n la “nuet di fuesc” dl 1961 tl bosch de Altenburg tl chemun de Kaltern.

[Ufize provinziel Film y media, culezion fotografica Franz Berger]

CÈLA ITE:
video sun la
storia dl Südtirol



[3.2] DAL 1945 AL 1972 - L TROI DE VIERS DL'AUTONOMIA

DI 1945 ie la Segonda viera mundiela fineda y l Südtirol ie restà pra la Talia. La speranza de ruvé inò pra l'Austria fova tosc sfanteda. L'Austria ova perdù la viera y ne pudova nia pertènder n sé cie. Sun prescion di aleac ozidentei – dantaldut dla Gran Bretania – ova l'Austria y la Talia stlut ju tl cheder dla tratatives de pesc de Paris n'acurdanza sun l dauni dl Südtirol. L President di ministri dla Talia Alcide de Gasperi y l Minister per i afares cun oradecà dl'Austria Karl Gruber ova sotscrit l'“Acurdanza de Paris” ai 5 de setèmber dl 1946.

Te chèsta acurdanza iel unì fissà che l Südtirol dassova giapé n'autonomia te vel' ciamps per stravardé la cultura y l lingaz dla popolazion de rujeneda tudèsca, de chèla ladina ne univel ntlèuta mo nia rujenà. TI 1948 à la Talia po dat pro l Prim Statut de autonomia.

Dal pont de ududa dla popolazion de rujeneda tudèsca y ladina dl Südtirol ova chèsch Statut danz na gran mancianza. L'auto-nomia, chël uel di la rejon de n'autoaministrazion, valova per duta la region Trentin-Südtirol y nia mé per l Südtirol da sèul. Pervia che tl Trentin univel rujenà dantaldut talian fova la popolazion tudèsca y ladina tla region tla mendranza y se stentova a realisé politicamènter si obietifs. Stieres tl'aministrazion publica y tla industria fova for mo resservedes a persones de rujeneda taliana ntan che l'agricultura ne pitova nia assé da lèur y l turism ne fova mo nia la seva mpurtanta dl'economia sudtiroleja che la ie ncuei. La families fova n generel grandes y truep jèuni y truepa jèunes de rujeneda tudèsca y ladina messova emigré per giapé da lèur. Tl medemo tèmp univa ntan l boom economich talian truepa persones dal rest dla Talia a lauré tl Südtirol.

L melcuntënt dla populazion de rujeneda tudëscia y ladina chersciova y i ani '50 y '60 fova caraterisei da de gran tensions sozies. Te na lingia de atentac teroristics fovel unì fat sauté per aria linies dla ferata, casermes, bëns culturei y dantaldut stendri dla lectrisc per mené l'atenzion sun la problematica sudtiroleja. Pra na manifestazion de massa a Ciastel Firmian dl 1957 se damandova plu de 35.000 desmustranc l "Los von Trient" – demez da Trënt – che l sëurastant dl SVP y "pere dl'autonomia dl Südtirol" Silvius Magnago ova cunedì.

Internaziunalmenter ie la cuestion unida purteda a cunescënza da Bruno Kreisky, l Minister per i afares cun oradecà dl'Austria, che à tl 1960 prejentà per l prim iede la "cuestion dl Südtirol" dan la nduneda dla Nazions Unides (ONU) a New York.

La ONU ie na urganisazion internaziunela de 193 stac y medieia danter i stac per cialé de stravardé la pesc y la segurëza internaziunela.



Dl 1960 y dl 1961 ti à i stac dla ONU cumetù ala Talia y al'Austria de lauré adum per ruvé a na soluzion n cont dla "cuestion dl Südtirol". Tl Südtirol fovel inant ujes che se damandova de ruvé inò de reviers pra l'Austria.

L resultat dla tratatives danter Bulsan, Roma y Viena fova l "Pachet" n plan per realisé var do var n'autonomia. Da pert dla populazion sudtiroleja de rujeneda taliana à Alcide Berloff, sciche parlamenter dla Democrazia Cristiana, purtà pro dassënn a mudelé l'autonomia dl Südtirol. Tl 1972 fovela ala fina tan inant: l Segundo Statut de autonomia ie jit n forza.



[3.1]

Co vën pa tlameda l'acurdanza danter Hitler y Mussolini, che à sfurzà la persones dl Südtirol a tò na dezijion danter l resté y l se n jì?

- ☐ La opzion
- ☐ L'auternativa
- ☐ L'acurdanza de Berlin

[3.2]

Ce politics à pa marciadà ora l'acurdanza de Paris?

- ☐ Giuseppe Pella y Bruno Kreisky
- ☐ Ferruccio Parri y Leopold Figl
- ☐ Alcide De Gasperi y Karl Gruber



2022 - L ANN DI ANIVERSERES

[4.1] L SEGONDO

STATUT DE AUTONOMIA - CHI PO PA CIE?

L Segundo Statut de autonomia ie dl 1972 y chëst ann festejeiel si 50ejim aniverser. L ti dà ala Provinzia de Bulsan na lingia de cumpetënzes, chël uel di, che l dà dant te ce ciamps che la possa dé ora leges y dejëujer funziions aministratives. Aldò de tan inant che l Südtirol possa tò dezijions a na maniera ndependënta o che l ie de bujën de na ntenduda cun l Stat rejonen de cumpetënzes primeres, segonderes y terzieres.

La defrenziazion sta tl nivel de ndependënza cun chëla che la Provinzia possa dé ora leges y de consequenza nce dejëujer nstëssa si aministrazion.

La cumpetënzes primeres ie cumpetënzes che ti spieta mé al Südtirol, perchël ti dijen nce “cumpetënzes esclusives”. La Provinzia autonoma de Bulsan possa regulamenté la cumpetënzes esclusives cun si leges, ma la muessa se tenì ala fundamëntes dla legislazion taliana, al dërt dla Union europeica y ai contrac internaziunei. Pra la cumpetënzes primeres tochel dander l auter la cultura, la furmazion profesciunela, la scolines, l soziel, l frabiché cuatieres y l turism.

La cumpetënzes segonderes

vën nce tlamedes cumpetënzes “cuncurëntes” o “partides”. L vel la medema restriziions sciche pra la cumpetënzes primeres. Pra la cumpetënzes segonderes possa l Südtirol, tl cheder dla legislazion data dant dal Stat, dé ora la leges plu tl detail. N valgun ejëmpli de cumpetënzes segonderes ie la polizai locala, la scoles elementeres y mesanes y l sport.

De cumpetënzes terzieres, alincontra, rejonen canche la Provinzia de Bulsan dà ora regulamënc legislatifs che ie ntegrazions ala leges stateles. Nsci possa l Südtirol p.ej. regulamenté la mediazion dl lèur, ma mé sciche ntegrazion ala leges stateles.

Cër ciamps politcs ie resser-vei al Stat ajache i reverda duta si popolazion ala medema maniera y dëssa perchël unì regulamentei zentralmënter. Pra chisc ciamps tochel tla Talia danter l auter l'imigrazion, la defëisa y la polizai.

L Statut de autonomia ie na lege costituzionela, chël uel di, che la possa mé unì mudeda tres na pruzedura zariëusa. L dërt de scumenciadiva de mudamënt dl Statut ti spieta al Cunsëi regiunel sun pruposta di Cunsëies provinziei dla Provinzies autonomes de Trënt y de Bulsan. Chësc uel nce di che la mudazions muessa de regula vester prupostes de cumpromis che tèn cont di nteresc de duc i partezipanc.

1



Cumpetënzes primeres:

La Provinzia de Bulsan dezid nstëssa cun si leges.

2



Cumpetënzes segonderes:

L Stat regulea la cosses prinzipeles y la Provinzia de Bulsan i detai.

3



Cumpetënzes terzieres:

La Provinzia de Bulsan dezid mé fajan ntegrazions a leges stateles.

Lista dla
cumpetënzes





Cun la detlarazion de apajamënt dl strit
tl 1992 à l'Austria y la Talia stlut ju
l stritoz sun la nterpretazion y l'aplicazion
dl'Acurdanza de Paris.

[4.2] LA RECUNZILIA- ZION - "APAJAMËNT DL STRIT" Y NTEGRAZION EUROPEICA

Chëst ann iel l 30ejim ani-
verser dl apajamënt dl strit
danter l'Austria y la Talia n
cont dla "cuestion dl Südtirol".

Coche descrit tl capitul 3, la
ova Bruno Kreisky, l Minister
per i afares cun oradecà
austriach, dl 1960 purteda dan
la Nduneda generela dla
Nazions Unides (ONU), do che
la realizazion dl'autonomia
dl Südtirol se ova desmustrà
cumplicheda. La ONU ova
sun chëla, cun doi rressoluzions,
nvià la Talia y l'Austria a tò
su tratatives per tlarì duta la
pusizions cuntrerres.

Do tratatives longes y
zariëuses iel tl 1972 jìt n
forza l Segundo Statut
de autonomia. L "strit",
o stritoz, danter la Talia y
l'Austria dan la ONU sciche
istituzion internaziunela
ne univa cundechël mo nia
ratà chità ju o "apajà".
Permò do che duta la mesu-
res preududes dal Segundo
Statut de autonomia fova
unides realisedes ie nce
"l strit" danter i doi stac unì
cunscidrà finà via.

1972

**L Segundo Statut
de Autonomia va n forza.**



Chësc ie unit a se l dé tl 1992, canche, tres la Detlarazion de apajamënt dl strit danter l'Austria y la Talia, iel unì cunedì ufizialmënter la cunt-lujion dla tratatives revar-dèntes l Südtirol: duta la mesures dl Segundo Statut de autonomia fova unides realisesdes y l travert de na scunanza efetiva dla men-dranzes fova unit arjont.

Nsci fovel nce unì crià la fundamènta per la ntreda dl'Austria tla UE n l ann 1995 y per na culaburazion strènta y ntensiva tl cheder de n pruizes de unificazion europeica.

D'auril dl 1998 iel unì tèüt y tres sun l cunfin dl Prèner la spartizions danter la Talia y l'Austria y da ntlèuta iel puscibl n transit liede de persones y marcanzia zënza cuntroi de cunfin danter i doi stac. Per l Südtirol ova chësc n senificat de gran mpurtanza sibe a nivel economich che nce a nivel simbolich y l ti à dat ala funzion de puent de nosc paesc te n'Europa unifi-cheda na relevanza nueva.

DI 1998 iel unì tèüt demez ufizialmënter sun l Prèner la spartizions de cunfin danter la Talia y l'Austria.



[4.1]

Ce uel pa dì cumpetènza "legislativa primera"?

- ☐ La Provincia de Bulsan ne possa nia dé ora leges, mé l Stat talian possa l fé.
- ☐ La Provincia de Bulsan possa dé ora leges, ma la muessa se tenì ala fundamèntes dla Costituzion taliana, di cuntrac internaziunei y dl dèrt dla UE.
- ☐ La Provincia de Bulsan ne possa nia dé ora leges ma mé regulamenté detai.

[4.2]

Can ie pa l strit danter la Talia y l'Austria n cont dla "cuestion dl Südtirol" ufizialmënter unì apajà?

- ☐ 1972
- ☐ 1985
- ☐ 1992



DËRT Y POLITICA

5

[5.1] CUNSËI PROVINZIEL Y JONTA PROVINZIELA

L sistem politich tl Südtirol possa nce unì tlamà na democrazia de cuncurdanza. Chël uel dî che l'atenzion ie cunzentreda sun la bona culaburazion danter duta la grupes linguistiches y l'abineda de cumpromisc. La ntenzion ie chëla de segurè che duta la grupes linguistiches sibe reprejentesdes tl pruzes politich, che si ududes y pertendudes vënie audides y che n ruve, tl cajo de nteresc defrënc, a na soluzion azetabla per duc.

L Segundo Statut de autonomia dl 1972 stabilësc trëi istituzions a nivel provinziel: I Cunsëi provinziel, la Jonta provinziela y I Presidënt/la Presidënta dla Provinzia.

L Cunsëi provinziel ie metù adum da 35 cunselieres, che vën litei/litedes uni cin ani. L'ultima vela dl Cunsëi provinziel ie stata de utober dl 2018, tl 2023 uniral inò lità da nuef. Per la Region iel I Cunsëi regiunel che ie metù adum da duc i/duta la cunselieres de tramedoi Provinzies autonomes.

Tl Cunsëi provinziel ie i/la cunselieres urganisei te frazioms. Cun "frazions dl Cunsëi provinziel" iel minà la grupes de cunselieres che à I medemo urientamënt politich. Uni frazion à n sëurastant o na sëurastanta che vën nce tlamà/tlameda portausc. Tl Cunsëi provinziel iel tl mumënt reprejntà dodesc partic defrënc. A chësta maniera ie I Cunsëi provinziel tla legislatura atuela metù adum da dodesc frazioms.



L lëur prinzipel dl Cunsëi provinziel ie chël de dé ora leges. I cumpunënc y la cumpunëntes dl Cunsëi provinziel y la Jonta provinziela possa prejenté prupostes (dessënies) de lege. Nce la populazion possa tres na scumenciadiva populera cun almanco 8.000 sotscrizioms de zitadines y zitadins cun dërt de vela dé ite n proiet de lege.

L Cunsëi provinziel litea danter duc/duta si cunselieres l Presidënt/la Presidënta dla Provinzia y la Jonta provinziela.

La Jonta provinziela possa fé prupostes de lege che vën po purtedes a descuscion tl Cunsëi provinziel.

Dlongia l Presidënt/la Presidënta iel mo trëi reprejentanc/reprejentantes dla grupes linguistiches tudëscia, taliana y ladina. L Presidënt/La Presidënta dla Provinzia mëina la Jonta provinziela y partësc ora la cumpetënzes a si cumëmbri (p.ej. la furmazion o la politiches sozieles). Ël o ëila à cumpetënzes spezieles tl ciamp dla segurëza publica. L Presidënt/La Presidënta à nce na funzion reprejentativa, chël uel dî che ël o ëila reprejentea la Provinzia de Bulsan pra l Guvirn dl Stat talian y a livel internaziunel.



CËLA ITE:
plata dl Cunsëi
provinziel dl
Südtirol per
i jëuni/la jëunes



CĒLA ITE:
video dla mostra permanēnta sun
l'autonomia dl Südtirol
sun plaza Silvius-Magnago



[5.2] L'AUTONOMIA

CUNCRETA

L Statut de autonomia dà dant ciuna competënzes che la Provinzia à ti ciamps defrënc. Ma metù n pratica vën l Statut permò tres chèles che vën tlamedes normes de atuazion. La normes de atuazion ne muessa, autramënter che d'otra leges, nia unì marciadedes ora y apurvedes tl parlamënt talian. Les vën elaburedes te n pruzedimënt speziel pra chèl che la nsci tlameda Cumiscions paritetiches dejëu na funzion mpurtanta. Pra la Cumiscions paritetiches desferenziions danter la Cumiscion di Sies y la Cumiscion di Dodesc.

La Cumiscion di Sies se cruzia de chèla atuaziions che toma tla competënzes dla Provinzia de Bulsan. Tla Cumiscion di Sies se reiona y se barata ora danter èiles trëi persones numinedes dala Jonta provinziela y trëi persones numinedes dal Guvirn dl Stat. La grupe de rujeneda tudësca y taliana ie reprejentedes tla medema maniera.

Nce la grupa de rujeneda ladina possa vester reprejentada tla Cumiscion y chèsc ie ti ultimi ani n pert nce stat l cajo. Nsci dëssel unì segurà che duta la grupe linguistiches tole pert ala descucion y che n ruve a dezijions che tënie cont de duta la pertes.

Dlongia la Cumiscion di Sies iel a nivel regiunel nce la Cumiscion di Dodesc.

Chësta lëura ora l'atuaziions che reverda tramedoi Provinzies autonomes o duta la Region.

La Cumiscions paritetiches à na funzion mpurtanta de formazion de crëta, ajache l Stat y la Provinzia se barata iló ora a pèr. Te truep cunflit a nivel mundiel vëniel sentà ite cumiscions semientes che fina tosc inò via si lëures pernan che l cunflit ie finà. Da nëus tl Südtirol, alincontra, ie chësta cumiscions nchin ncuei l motor per l'atuazion dl'autonomia.



[5.1]

Tan de cunselieres à pa l Cunsëi dla provinzia de Bulsan?

☐ 35

☐ 40

☐ 45

[5.2]

Chi ie pa reprejentà tla Cumiscion di Sies?

☐ Mé reprejentanc y reprejentes dl Stat talian

☐ Repejentes y reprejentes dl Stat talian, reprejentanc y reprejentes dla Provinzia autonoma de Bulsan, reprejentanc y reprejentes dla Provinzia autonoma de Trënt

☐ Repejentes y reprejentes dl Stat talian y reprejentanc y reprejentes dla Provinzia autonoma de Bulsan



FINANZES

6

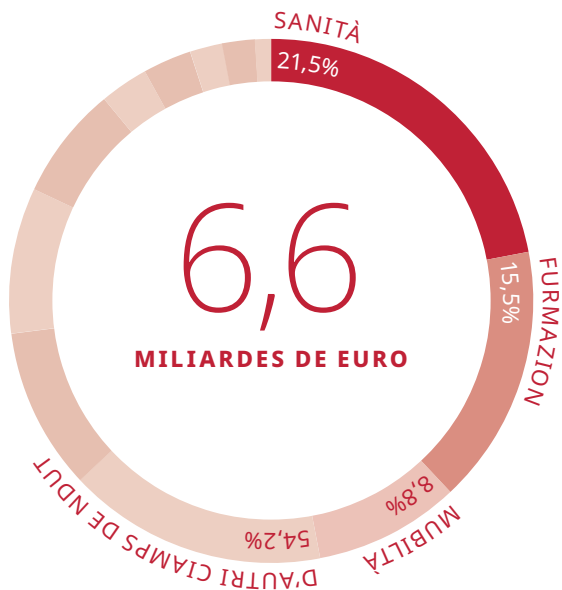


La desponibilità de ressourses finanziales ie de mpurtanza per pudèi realisé la pusci-blteies preududes dal Statut de autonomia: les ie de bujèn per criè infrastructures sciche frabiches y stredes, ma nce per avèi assé personal, p.ej. tl'aministrazion, tla scolines o ti parcs naturei. Dut chësc costa, daviadechël ie na bona basa finziela scialdi mpurtanta. La gestion dla finances vën regulamenteda tl Statut de autonomia; per uni mudazion iel de bujèn de na ntenduda danter i respunsabli/la respunsables a nivel provinziel y statel. A chësta maniera vëniel nce segurà na bona cula-borazion danter la Provinzia y Roma n cont dla finances.

L bilanz dla Provinzia dl 2022 ie de plu de 6,6 miliardes de euro. Dla spëises preududes toma na gran pert sun la sanità (21,5%) y sun la furmazion y istruzion (15,5%). Nce l finanziaimënt di Chemuns, la politiches sozieles y l trasport local publich ie ciamps che se damanda truep scioldi.

La Provinzia autonoma de Bulsan possa, defati, se tenì zirca l 90% dla chëutes scudides tl Südtirol.

La crisa economica dl 2008 ova sfurzà la Talia a sparanië pra la spëises publiches. Ënghe la Provinzia autonoma de Bulsan ie stata tucheda da chisc sparanies. Tl 2014 iel perchël unì sotscrit cun l guviern de Roma n'acurdanza che ti dà al Südtirol na majera segurëza de planificazion ajache la chëutes scudides iló resta tla provinzia.



**DI 2022 ie l bilanz provinziel de ntëur
6,6 miliardes de euro.**



[6.1]

*Te ce ciamp vëniel pa
spendù la majera
pert di mesuns dl bilanz
dla Provinzia 2022?*

- ☐ Sanità
- ☐ Soziel
- ☐ Furmazion

[6.2]

*Tan de percënt dla
chëutes scudides
tla provinzia possa
l Südtirol se tenì?*

- ☐ ntëur l 70%
- ☐ ntëur l 80%
- ☐ ntëur l 90%



LINGAZ

[7.1] LA PURTENIENZA LINGUISTICA Y L PRUPORZ ETNICH

La cunvivènza dla trèi grupe linguistiches tla Provinzia autonoma de Bulsan ie regu-
leda dal “pruporz etnich”.
L’idea de fonz ie che la stieres
tl’aministrazion publica, i
mesuns publics per la pres-
tazions sozieles y la ncèries
politiches vènie partides su
danter la grupe linguistiches
tudèschia, taliana y ladina
n proporzion a si cunsistènza
numerica te duta la popula-
zion.

La realizazion dl pruporz
etnich se stiza sun la cumpe-
deda dla grupe linguistiches.
Do chèsta esprescion se
scuend n strumènt de mpur-
tanza cun chèl che l vèn nrescì
la cumpèida de purtenien-
c y purtenientes a na grupa
linguistica. Uni diesc ani ie la
zitadines y i zitadins dla Provin-
zia de Bulsan sèura i 14 ani
nviei y nviedes a detlaré pra
ce grupa linguistica che i/les
se sènt de tuché: pra chèla
tudèschia, pra chèla taliana o pra
chèla ladina. L relevamènt vèn
dejèut a na maniera anonima.

N ucajian dla cumpededa dl
2011 à l 69,4% dat sèura de
vester dla grupa linguistica
tudèschia. L 26,1% à detlaré de
vester de rujeneda taliana
y l 4,5% de rujeneda ladina.

N basa a chèsta perzentueles
possel pona p.ej. unì assenià
stieres tl’aministrazion
publica.

Pervia che l ie rie per n valguna
de chèsta persones se detlaré
tlermènter tudèsces, talianes
o ladines iel la puscibltà de
ne se detlaré purtenientes a
deguna grupa linguistica.
Purempò muessa nce chèsta
persones se “agreghé” a na
grupa linguistica.

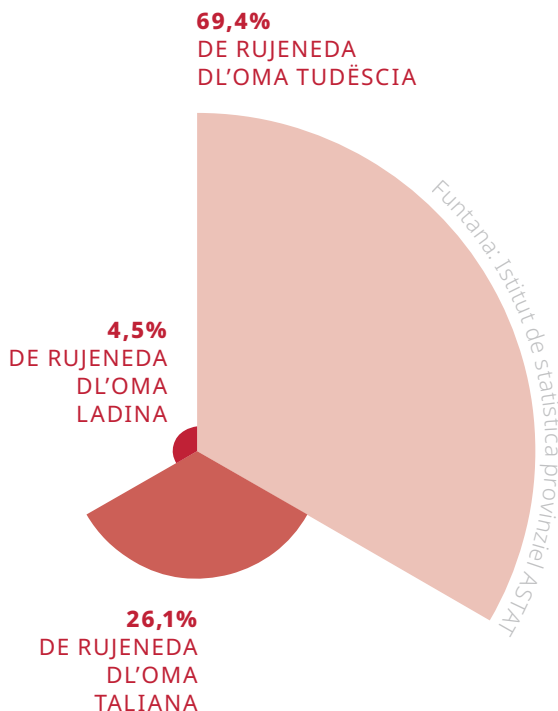
Te chisc mènsc vèniel inò
tenì na cumpededa dla
populazion. Per l prim iede
possa la detlarazion nce
unì data ju online.

Dlongia la detlarazion anonima descrita dessëura iel mo na segunda detlarazion de purtenienza ala grupa linguistica per duta la zitadines y duc i zitadins de majera età dla Union europeica y de Stac terzi cun n'autorisazion de sojurnanza tla Union europeica che uel eserzitè tl Südtirol dërc persunei, p.ej. sce i uel fé n cuncors per na stiera tl'aministrazion publica o se candidé per na ncèria politica. Te chësc cajo ie la detlarazion numinativa y possa unì fata te uni mumënt.

La detlarazion numinativa vel n generel per n tēp nia determinà. Sce n à n iede detlarà de fé pert de una na grupa linguistica ne iel nia tan saurì mudé chësta detlarazion y defati iel unì metù restrizions spezifiches per schivé che la detlarazions unisse mudedes canchemei per rejons oportunistiches.

Ti ultimi ani ie l pruporz etnich for plu unì metù n droa a na maniera flessibla:

dantaldut ti ciamps sciche la sanità, ulache l ie na manciaza de personal, possel per n cër tēp nce unì tēut su aspiranc y aspirantes dl'otra grupes linguistiches per curì stieres sce l ne n ie nia tei/teles dla grupa linguistica damandada.



**“Voluntariat per les llengües”.
CÈLA ITE!**



deutsch

Wer in Südtirol lebt, muss sich zu einer der drei offiziellen Sprachgruppen bekennen.

Ca. **69 %** erklären sich deutsch. Daher stehen dieser Gruppe 69 % der Stellen im öffentlichen Dienst, des Kulturbudgets und des Budgets für geförderten Wohnbaus zu. Dort zählt allerdings auch der Bedarf.

Aber was ist mit denen, die in zwei Sprachen gleichermaßen daheim sind? Und was mit denen, die von anderswoher kommen? Wer sich nicht für eine der drei offiziellen Sprachgruppen entscheiden kann oder will, hat inzwischen eine vierte Gruppe zur Auswahl: die „Anderen“. Doch auch sie müssen sich für den ethnischen Proporz einer der drei Sprachgruppen „zuordnen“.

italiano

Chi vive in Alto Adige deve dichiarare di appartenere a uno dei tre gruppi linguistici ufficiali.

Circa il **26 %** della popolazione altoatesina si è dichiarato italiano. Pertanto, a questo gruppo è riservato il 26 % dei posti nel pubblico impiego e dei fondi di bilancio destinati alla cultura e all'edilizia abitativa agevolata. In questo ultimo settore conta comunque anche il fabbisogno.

Ma cosa dichiara chi è nato in una famiglia mistilingua? E chi è originario di un altro Paese o regione? Chi non può o non vuole dichiarare di appartenere a uno dei tre gruppi linguistici ufficiali ha nel frattempo una quarta opzione, quella di dichiararsi "altro". Tuttavia, ai fini della proporzionale anche queste persone devono "aggregarsi" a uno dei tre gruppi linguistici.

ladin

Che che vir tì Südtirol mëss fá na detlaraziun de portignënza a un di trèi grups linguistics ofizial.

Presciapüch le **5 %** dla popolaziun s'á detlaré ladina. Porchèl ti spetel a chèsc grup le 5 % di posc tì sorvise publiche, di mesi finanziares por la cultura y le frabiche abitatif alisiré. Mo pro chèsc ultim cuntel sambégn ince le bojègn.

Mo co éra pa cun les porsones che se sènt te dui lingac daciassa? Y ci éi pa cun che che végn da invalgò d'ater? Che che n'é nia bun da tò na deziun por un di trèi grups linguistics ofizial o n'ò nia le fá á la poscibilitè da chirí fora: "ater". Mo por le proporz etnich mëss ince chèstes porsones "s'agreghé" a un di trèi grups linguistics.

**[7.2] CHI REJONA PA
CO? L LINGAZ
TLA VITA PUBLICA
Y PRIVATA**

Sun l teritore dl Südtirol ie la grupe linguistiches sparpaniedes ora a na maniera defrènta. La popolazion de rujeneda tudëscia sta dantaldut ti raions dedora dla ziteies. Alincontra, ie tl capoluech dla provincia, a Bulsan, trèi sun cater persones de rujeneda dl'oma taliana. Dantaldut ladin vèniel sambèn rujenà tla valedes ladines Gherdëina y Val Badia.

L lingaz tudësch à tla Provincia de Bulsan l medemo valor de chël talian, tramedoi ie lingac ufizie. Duta la persones dl Südtirol à p.ej. l dèrt de se adressé per tudësch o talian al'aministrazion publica.

Ti raions ladins ie l ladin, sciche lingaz ufiziel, parificà ai lingac talian y tudësch. La persones de rujeneda ladina possa perchël se adressé per ladin ai ufizies tla valedes ladines y dedora dla valedes ladines a chëi ufizies che ie njeniei ite aposta per la popolazion ladina.

Duc i dependënc public y duta la dependëntes publiches muessa desmustré che i/les sà talian y tudësch. Tla valedes ladines iel nce de bujën dla cunescënza dl lingaz ladin.

Per l azertamënt dla cunescënzes linguistiches muessen passé l ejam de bi- y trilinguism o prejenté n zertificat linguistich recunesciù. Aldò dla pusizion iel preudù n nivel linguistich defrènt. L dèrt de pudëi adurvé i lingac tudësch y talian vel nce dan sunieria. L ladin possa unì adurvà ti pruzedimënc dan i/la giudesc pesc che ie de cumpetënza per i luesc ladins tla Provincia de Bulsan.



[7.1]

Co ti dijen pa al sistem aldò nde chël che l vën parti su la stieres publiches, i cuntribuc public y la funziions politiches danter la grupe linguistiches?

- ☐ Tle dla grupe linguistiches
- ☐ Pruporz etnich
- ☐ Destribuzion proporzionela

[7.2]

L ejam de bi- y trilinguism ...

- ☐ ie de bujën per la detlarazion de purtenienza ala grupa linguistica.
- ☐ ie na cundizion per la stieres t'l'aministrazion publica.
- ☐ ie de ublianza per duc y zitadins y duta la zitadines dl Südtirol.



CUNVIVÈNZÀ TLA PROVIN- ZIA DE BULSAN

[8.1] NA PROVINCIA - TRÈI LINGAC

Aldò dl Istitut statistich provinziel ASTAT vivovel ai 31 de dezèmber 2021 tla Provinzia autonoma de Bulsan 535.774 persones. Una dla carateristiches dla Provinzia autonoma de Bulsan ie si pluralism. Chësc vel per la trèi grupes linguistiches che viv tlo (tudëscia, taliana y ladina) sciche nce per la persones de truep paejes dl mond defrënc che à giapà tl Südtirol n ncësa nuef.

Aldò dl dossier sun l pluri-linguism dl 2021 dl'Eurac Research depënd l cuntat cun i lingac defrënc tl Südtirol scialdi da ulache n viv: te truepa valedes y luesc vëniel tla vita da uni di mé rujenà dialet, per streda ne iel da audì no l tudësch standard no l talian.

Dal'otra pert auden te n valgun ridli de Bulsan mé dinrer rujenàn tudësch. Tl medemo tèmp ne daussions nia desmìncè che l internet y i media soziei nes dà al didancuei la puscibltà de audì y adurvè praticamènter dlonch truep lingac. L'Università Liedia de Bulsan o l Zënter de nrescida Eurac Research a Bulsan ie ejèmpli de istituzions plurilingues tl Südtirol.

N l ann 2014 à l Istitut de statistica provinziel ASTAT fat na nrescida reprejentativa sun l plurilinguism y sun la cunvivènzà dla grupes de rujenada tudëscia, taliana y ladina te nosta provinzia.

Per l 35% dla persones ntervistedes ie l plurilinguism de nosta provinzia n arichimènt, y l 31% ie dla minonga che la ndesfideda dl plurilinguism sibe ncuei plu saurida da afrunté che ti ani passei. La persones dl Südtirol ie n cuntat cun l'otra grupes linguistiches sibe tla vita privata che pra l lèur: l 21,5% dla popolazion rejonà uni di

un di autri lingac per rejons privates, l 16,5% l fej uni ena; tl cuntest dl lëur reiona l 36% scialdi suvënz n auter lingaz. L barat linguistich danter la grupas defrëntes ie aumentà dassënn dal ultim relevamënt dl 2004. Per de ndut l **72,6% dla persones tl Südtirol ie la cunescënza de d'autri lingac dlongia l lingaz dl'oma n arichimënt persunel**, y per l 60,7% di jëuni y dla jëunes dla provinzia (grupa d'età nchin 34 ani) ie l plurilinguism n vantaje cuncret. Per i ladins y la ladines ie l plurilinguism na cossa particularmënter positiva y da stravardé y i/les ie nce chëla pert dla popula-zion che sciazea deplù l'auto-nomia.

La pluralità di lingac y na bona cunvivënza ie de mpurtanza per duta la grupas linguistiches. Aldò dl relevamënt ASTAT à l **69,5% dla persones tl Südtirol cumpanies che fej pert de n'autra grupa linguistica**, l 20% ie te na relazion cun zachei de n'autra grupa linguistica, y l 5,3% dij de avëi plu che una na rujeneda dl'oma. N valgun ciamps sciche chël dla istruzion y furmazion, l ciamp dla lies ma nce chël di media ie tl Südtirol for mo spartii y organisei aldò dla grupas linguistiches. Ma tl medemo tëmپ iel ënghe truepa puscibleites per se cunëscer y se baraté ora, **dantaldut la generazion nueva ie dla minonga che l plurilinguism ie n vantaje per si streda de vita.**

72,6%

Per 72,6% dla persones dl Südtirol ie la cunescënza d'autri lingac ora che l lingaz dl'oma n arichimënt persunel

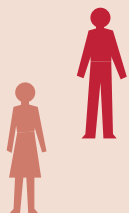


CÈLA ITE:
Dossier plurilinguism
Eurac



Curs de e-learning plurilinguism





L **69,5%** DLA PERSONES
DL SÜDTIROL À CUMPANIES
CHE FEJ PERT DE N'AUTRA
GRUPA LINGUISTICA

PER L **60,7%** DI JÈUNI
Y DLA JÈUNES DLA
PROVINZIA IE L
PLURILINGUISM N
VANTAJE
CUNCRET

L **20%** DLA JÈNT
DL SÜDTIROL À
NA RELAZION
CUN NA PERSONA
CHE FEJ PERT
DE N' AUTRA
GRUPA-
LINGUISTICA

LA PERSONES DA
ORADECÀ CHE VIV TL SÜDTIROL
VÈN DA **144 PAEJES.**

L **5,3%** DLA
PERSONES DL
SÜDTIROL
DIJ DE AVÈI PLU
DE UN N LINGAZ
DL'OMA



[8.2] ZITADINS Y ZITADINES NUEVES DL SÜDTIROL

Do la Segunda viera mundiela fova l Südtirol plutosc n paes da chël che la jënt se n piova via, n raion de emigrazion, da ulache la persones se n jiva, ajache oradecà abinoveles de miëura cundizions de vita y de lëur. Truepa persones dl Südtirol jiva a lauré dantaldut tla Germania, tl'Austria y tla Svizera.

Do che la provinzia se ova svilupà y fova deventeda n raion economicamënter sterch cun na cualità de vita auta se àla nce for plu tramudà te n travert trajënt per migranc y migrantes. Chësc svilup ie da cunstaté particularmënter dai ani 1990 inant.

Aldò di dac ASTAT vivovel tl Südtirol ai 31 de dezëmber 2020 ntëur n 56.500 persones da oradecà, chël ie l 10,6% de duta la populazion.

La persones da oradecà che sta tla Provinzia de Bulsan vën da 144 stac. I stac de pruvienienza plu mpurtanc

ie l'Albania, la Romania, la Germania, l Pakistan, l Maroch, la Slovacchia, l Cosovo, la Mazedonia dl Nord, l'Ucraina y l'Austria. Belau l 35% dla persones da oradecà che viv tl Südtirol vën da stac cumëmbri dla Union europeica. Sciche zitadins y zitadines dla UE daussa chësta persones viver y lauré te nosta provinzia zënza limitazions.

Mo n auter 29,4% dla populazion fulestiera vën da n auter stat europeich che ne ie nia pert dla UE, ntan che l 18,3% dla persones cun passaport furest vën dal'Asia y l 13,3% dal'Africa. La majera pert dla persones da oradecà viv tla majera ziteies: l 56,7% sta te un di set chemuns cun plu de 10.000 abitanc y abitanter, de chisc viv l 30% a Bulsan. La populazion da oradecà ie tl Südtirol bendebò plu jëuna dla populazion complessiva, ntëur l 60% ie sot ai 40 ani.



[8.1]

Tan de persones tl Südtirol à pa aldò dla nrescida dl ASTAT cumpanies de n'otra grupa linguistica?

☐ 20,5%

☐ 33,7%

☐ 69,5%

[8.2]

Tan de persones da oradecà che viv tl Südtirol ie pa zitadines dla UE (ai 31.12.2020)?

☐ Belau l 12%

☐ Belau l 35%

☐ Belau l 45%



ISTRUZION

9

[9.1] SISTEMS DE SCOLA

TLA PROVINZIA

AUTONOMA DE BULSAN

L sistem de scola tla Provinzia autonoma de Bulsan se tèn ala dla prescrizioms y ala regulamentazioms stateles ma l possa, tl cheder dla cumpetënzes che ti ie unides sëurandates dal Statut, adaté n valguna cosses a si situazion particulera.

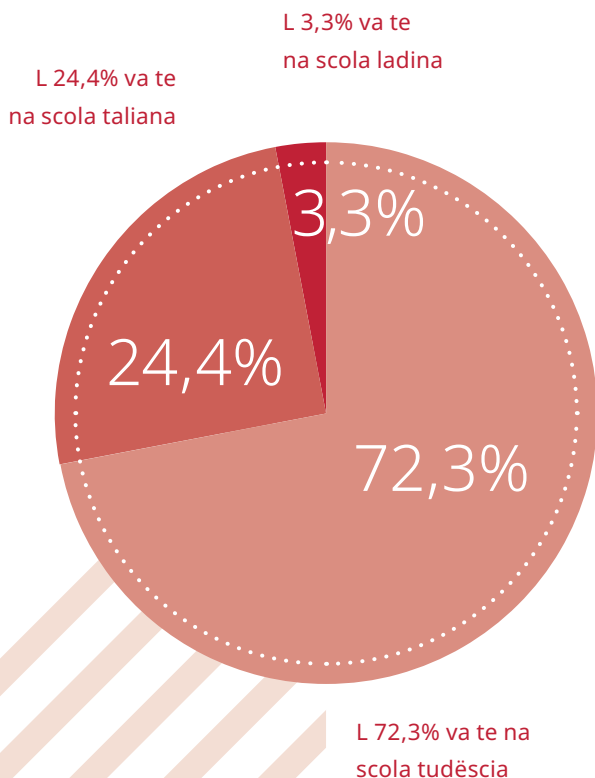
Tl Südtirol iel perchël trëi sistems scolastics (chël tudësch, chël talian y chël ladin) che vën menei respetivamënter da na si direzion de formazion. Ntëur l 72% dla sculées y di sculeies dla provinzia va tla scolines y tla scoles tudëscas, l 24% frecuenta chëles talianes y l 3% chëles ladines. Per la scolines y la formazion profesciunela à la Provinzia cumpetënzes primeres, per la scoles de carater statel àla cumpetënzes segonderes.



1972



**La destribuzion di mutons y
dla mutans y di jëuni y dla jëunes
tla scoles y scolines dl Südtirol:**



[9.2] CIE? WAS? COSA?

WHAT? – PLURILINGUISM

TLA SCOLES DL SÜDTIROL

L articul 19 dl Statut de autonomia garantësc l nseniamënt te scola per tudësch, talian y ladin. I genitores possa crì ora te ciun di trëi sistems de scola che i uel scrì ite si mutons y mutans.

I sistems de scola tudësch y talian se tèn a n model monolinguel.

Chël uel dì che l lingaz de nseniamënt ie mé un (o talian o tudësch) ntan che l auter lingaz vën nsenià respetivamënter sciche segundo lingaz dala prima tlas elementera inant. Materies singules – per ejëmpl sciences natureles o dërt y economia – vën te n valguna scoles nseniedes tl cheder de proiec model tl segundo lingaz o te d'autri lingac fulestieres.

Tla valedes ladines iel
n model de scola speziel.

Bele tla scolina mpera i mutons y la mutans ladin, tudësch y talian. Tla prima tlas dla scola elementera vën i pitli pona alfabetisei te chisc trëi lingac.

Dala segunda tlas inant vën duta la materies nseniedes respetivamënter per n'ena per tudësch y per talian. L ladin possa for unì adurvà per splighé miec o aprufundi vel' cuntenut. Uni ena iel oradechël sun l program dl orar de scola doi uniteies de nseniamënt de lingaz y cultura per ladin. Tla scola mesana y auta ne iel pona plu deguna auternanza di lingac da n'ena al'autra. Una na pert dla materies vën te chësta scoles for nsenieda per talian y l'autra per tudësch. Nce tla scoles mesanes y autes iel n nseniamënt dl ladin.

Pervia che l tudësch y l talian
vën tla scoles ladines nseniei
sciche lingac unfat mpurtanc
y de medemo valor vën chësc
model de scola nce tlamà
"paritetich".



[9.1]

*Te ce ciamps dla
formazion à pa l Südtirol
cumpetënzes primeres?*

- ☐ *l ciamp dla scolines y dla scoles elementeres*
- ☐ *l ciamp dla scolines y dla formazion profesziunela*
- ☐ *l ciamp dla formazion profesziunela y dla scoles segonderes*

[9.2]

*Ciun articul dl Secondo
Statut de autonomia
garantësc pa l nseniamënt
ti lingac talian,
tudësch y ladin?*

- ☐ *L articul 14*
- ☐ *L articul 19*
- ☐ *L articul 21*



MEDIA

[10.1] NFURMAZIONS

TI LINGAC

DLA MENDRANZES

La Costituzione italiana garantisce la libertà di espressione.

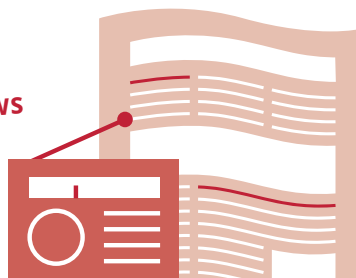
La mendranza linguistica
à la rejon de comuniche

te si lingaz. La Stat italiana mèt perchei a despusizion mesuns per editèures de zaites y emitèntes televijives y radiofoniches che publichea cuntenuc ti lingac de mendranza. Pra chisc lingac de mendranza tochel tla Talia dander l'auter nce l'tudèsch y l'ladin.

N atèur de mpurtanza per la nutizies tla rujeneda tudèsca y ladina tl Südtirol ie la emitènta de dèrt publich Rai (Radiotelevision italiana). Cun na lege dl 1975 ie la Rai unida ubliada ufizialmènt a mèter n onda trasmiscions televijives y radiofoniches per tudèsch y per ladin. La Rai trasmèt uni di per tudèsch n program radiofonich de n 15 èura y n program televijif de n doi èura. Tl radio ie l tèmپ de trasmiscion tl lingaz ladin n media de n'èura, tla televizion de n cher' d'èura. L vèn dat nutizies sun la vita culturale y la ntraunides plu mpurtantes tla provinzia.

NEWS
NEWS

NEWS



TL 1975 iel nce unì metù su la Radiotelevijion Azienda speziela Südtirol (RAS). Chèsta segurea che la jënt tl Südtirol posse udëi y audì trasmiscions tudëscas da oradecà (dala Germania, Austria y Svizera).

Per l azes a si cuntenuc online y ala mediateches iel danz for mo problems. Vel' cuntenuc ie mé azessibli tla Germania y tl'Austria. A de tel šaramënc de paejes ti vëniel dit "geoblocking", ajache i cuntenuc ie mé azessibli per l publich de cër paejes. Per mendranzes linguistiches à l geoblocking suvënz la cunseguenza che mé puec cuntenuc ie azessibli per ëiles te si rujeneda dl'oma. La UE à bele delibrà regulamënc contra l geoblocking nia giustificà. Cuntenuc sciche mujiga, e-books o films ne toma nchin a ncuei danz mo nia sot a chisc regulamënc.

Aldò dl indesc di media dl'Agenzia per la stampa y la comunicazion dla Provincia iel te nosta provinzia tl mumënt doi zaites da uni di tudëscas y doi zaites da uni di talianes.

La zaita ladina "La Usc di Ladins" vën ora n iede al'ena.

Oradechël iel nce mo n valguna revistes che vën ora n iede al'ena, foliec de raion y d'otra revistes defrëntes. Dal 2000 trasmët la radiotelevijion austriaca (ORF) cun l nutizier "Südtirol heute" na trasmiscion che trata tl particular tematiche de nosta provinzia, ma nce de teles dl Bundesland Tirol y dla provinzia ujina Trentin. La emitëntes radio-televijives privates ie na njonta al program dla emitëntes de dërt publich. I media te nosta provinzia se à adatà ala tendënzes dla digitalisazion y nsci iel ti ultimi ani nasciù truep portai-online. N valguni de chisc ie te doi lingac.

La digitalisazion ie per l setor di media tradiziunel na gran ndesfideda. La zaites stampe-des se stënta for plu a teni si abunënc y abunëntes.

La pandemia Covid-19 à mo azentuà chèsta situazion.

Dantal dut de pitli editëures de zaites de mendranzes linguistiches ie tuche da chèsta deficultheies. Per si mantenimënt se mpënia a nivel europeich la MIDAS, l'assoziazion europeica de zaites da uni di te lingac regiunei y de mendranza.

La MIDAS à si sënta a Bulsan.





[10.2] LA DOI PERTES DLA DIGITALISAZION

L ne ie nia plu puscibl se nmaginé na vita zënza internet. L alesirea I azes ala nformazions o a programs televijifs da d'autri stac y te d'autri lingac. Tres i social media (Facebook, Twitter, Instagram y TikTok) se spand la nutizies ora te n aiet.

Ma l internet ie nce diventà na plataforma per cuntenuc razisc o ufendënc mirei contra mendranzes o pertes dla popolazion cun na storia de migrazion o nce contra d'autra grupes de mendranza.

Perchèl iel scialdi mpurtant che i jurnalisc y la jurnalistes porte nce nutizies positives sun tematches sciche la tolëeranza, l dialogh y l pluralism.

Nce la fake news reprejen-tea n svilup che fej sté cun festide. Cun chësc inuem iel minà nutizies che ne curespuend nia al'aurità y che vën nuzedes aposta per fé zirculé nformazions faledes. Per jì contra chësc iel de bujën de jurnalisc y jurnalistes cun na bona preparazion che segurea l'aurità dla nutizies, l nseniamënt de sciences di media tla scoles y nformazions sun ce media che ie da ti avëi crëta. Ti media soziei vën la fake news partides scialdi suvënz. Chël cumporta danter l auter che l possa unì a se l dé na imaja faleda dla mendranzes y d'autra grupes sozieles.



**#nohatespeech:
Campania de sensibilizacion
dla Provinzia de Bulsan
contra l sënn tla rë
CÈLA ITE!**



[10.1]

Cie ie pa la Rai unida ublieda a fé tl 1975?

- ☐ Trasmëter tl Südtirol programs televijifs y radiofonics dai Paejes tudësc
- ☐ Svilupé l'espansion dl internet tl Südtirol
- ☐ Mëter n onda trasmiscions televijives y radiofoniches per tudësch y ladin

[10.2]

De cie se cruzia pa la urganisazion MIDAS?

- ☐ De susteni la zaites te lingac regiunei y de mendranza
- ☐ Dla traduzion de libri te lingac regiunei y de mendranza
- ☐ Dla fundazion de na emitëta televijiva per lingac regiunei y de mendranza y



L'AUTO- NOMIES TL MOND

L'autonomia ne ie nia na nvenzion dl Südtirol.

La plu vedla autonomia teritoriela che ie unida realisesa te n stat europeich vën dala Finlandia.

Dal 1922 god la Ijules Åland defati de na forma ampla de autonomia semienta ala nosta.

Sun chësc mond iel truep raions che à na si autonomia. Danter chisc iel nce l Paesc basch, na cumenanza autonoma nluegeda tl nord-ost dla Spania y sun l cunfin cun la Francia. Tla region ie l lingaz basch dlongia l spanuel l lingaz ufiziel. L vën ratà l lingaz vivënt plu vedl d'Europa. Dantaldut ntan la ditatura de Franco dal 1939 al 1975 ie l lingaz basch unì sometù dassënn.

Do la fin dla ditatura y cun la transizion dla Spania ala democrazia à l Paesc basch dl 1979 giapà na si autonomia. L Statut de autonomia da ncueicundì garantësc ala cumenanza autonoma dl Paesc basch l dërt de dé ora te cër ciamps si leges y de scudì nstësc la chëutes. Oradechèl vëijel danora mesures spezieles per stravardé l lingaz basch.

La storia dl'autonomia basca ti simea ala storia de truepa autonomies. La majera pert dl'autonomies ie nasciudes per defënder la mendranzes y si lingac y cultures.

Na carateristica de truepa autonomies ie nce chëla che si streda ie stata longia y plëina de cunflic. Sce n fej n cunfront danter i modiei de autonomia defrënc possen purempò cunstaté de gran defrënzes. Vel' regions autonomes à mé puec dërc (p.ej. la Corsica), d'autres god de plu ndependënza (p. ej. la Groenlandia).



tl'Europa ie l'autonomies
dl Südtirol y dla Ijules Åland
defendudes a na maniera
particulera ajache les ie
seguredes da acurdanzas
internaziuneles.

Uni ann vëniel adalersch tl
Südtirol vijitadëures da dut
l mond per se nfurmé sun
l'autonomia y la defendura
dla mendranzes. Danter i
vijitadëures plu cunesciui
fovel ti ani passei Tenzin
Gyatso, l Dalai Lama, che ie
l maester spirituel sëurastant
dl budism tibetan. Scebën
che l'autonomia dl Südtrol y
la defendura dla mendranzes
à si vantajes ne possel mpò
nia unì sëurantëut un a un da
d'autra regions dl mond.
Uni region y uni cunflit à si
carateristiches particuleres.
Ma un n nseniamënt possa te
uni cajo mpò unì tëut dala
storia dl'autonomia sudtiroleja:
L ie stat de mpurtanza seguré
cun leges i dërc de duta la
trëi grupes linguistiches. Nsci
iel unì metù la fundamëntes

per na crëta reziproca. Ènghe
l fator "tëmp", mesures che
à crià credibltà, na ulentà
politica de negoziazion y
de remedië i torc che ie unic
fac, sciche nce na spartizion
giusta dla ressorses, ie de gran
mpurtanza.

**La cherta dl mond
dl'autonomia dà
na sëuravijion
dla autonomies
tl mond.**

CËLA ITE!



[11.1]

*Ce region finlandeja
à pa n'autonomia
teritoriela?*

- ☐ Uusimaa
- ☐ Åland
- ☐ Kymenlaakso

[11.2]

*L lingaz plu vedl
mo rujenà tl'Europa ie ...*

- ☐ l basch
- ☐ l francoprovenzal
- ☐ l furlan



L DAUNI DL'AUTO- NOMIA

[12.1] PUSCIBLTEIES

Y NDEFIDEDES

Nosta provinzia vën al didancuei suvënz cunscidreda sciche model da mostré ca per la pazificazion garateda de n cunflit.

L'autonomia ti garantësc a duta la trëi grupes linguistiches si dërc y la porta pro nsci al fat che les se respetëie y vive deberieda n pesc.

La pesc danter la trëi grupes linguistiches ie unida arjonta cun na mescedanza de mesures de divijion y de injujion. Cie uel pa chël dî?

L ie ciamps te chëi che uni grupa linguistica possa regulé autonomamënter la cuestions politiches. Chësc ie per ejëmpl l cajo pra la scoles. Te d'autri ciamps, alincontra, muessa la grupes linguistiches lauré adum, p.ej. pra l pruzes dezijiunel politich.

Ultimamënter vëniel plu suvënz purtà a descuscion dumandes sun la cunvivënz: velch se mbincia p.ej. iust tl mond dla scola che n ruve plu daujin. D'autri, al cuntrer, ie dla minonga che l sibe miec sparti tlermënter i trëi sistems scolastics.

Leprò vëniel nce mudazions a nivel statel. Ti ultimi ani ie la Chëurt costituzionela – l organ de garanzia costituzionela plu aut dla Talia – for inò ntervenida tres sentënzes defrëntes tla legislazion autonoma dla provinzia. Chësc à purtà pro al fat che l catalogh de cumpetënzes dl Südtirol ie diventà manco tler. L ie perchël suvënz unì pertendù na mudazion dl Statut de autonomia ma i rëms n chësc cont ie granc. Nsci possa l Südtirol prinzipelmënter mé mudé l Statut n acurdanza cun la provinzia autonoma de Trënt.

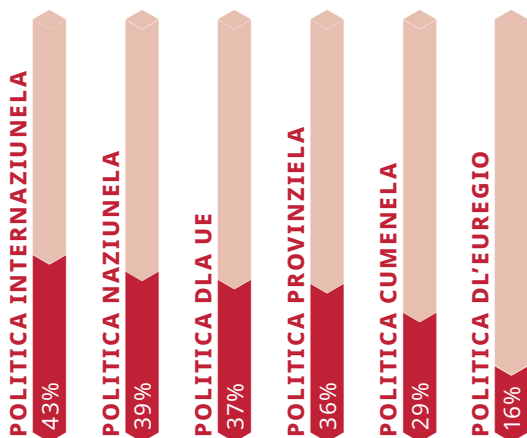
Nce a livel internaziunel iel stat svilups de relevanza per I Südtirol. Canche I Statut de autonomia ie uni marciadà ora ne fovel mo nia la Union europeica te si forma da ncueicundi y la culaburazion sëura i cunfins ora cun I Tirol y I Trentin ne fova ënghe mo nia tan ntensiva coche al didancuei tl cheder de na Europa unificada.

Nce crises internaziuneles, la pandemia, la mudazions climatiches y i muvimënc de migrazion ie per nosta provinzia de relevanza y reprejentea ndesfidedes globales per la soluzion de chèles che I muessa unì laurà adum nce a livel local.



CĚLA ITE:
Videos dl cuncors
"Cie ie pa per vo l'autonomia
dl Südtirol"





L NTERES DLA JUNÈZA
DAI 14-25 ANI PER LA POLITICA
TL SÜDTIROL



VELES DE CHEMUN 2020:
L 78% DLA JÈUNES Y DI JÈUNI DAI
22 AI 25 ANI IE JIC A LITÉ

44%

L 44% dla jèunes y di jèuni dl
Südtirol se mbincia n majer
mpèni per la defendura dl ambient
y dla natura da pert dla politica



[12.2] CIE CHE IE DE MPURTANZA PER LA JUNÈZA

Aldò dla nrescida atuela
dl ASTAT sun la junèza
publisheda d'auril dl 2022,
se nteressea i jèuni y la
jèunes de nosta provinzia
dantaldut dla politica
internaziunela: l 43% di jèuni
y dla jèunes danter i 14 y i
25 ani, defati, se nteressea
scialdi o bendebò per chësta.
Manco nteres iel per la politica
naziunela (39%), per la politica
dla UE (37%), per la politica
provinziela (36%), per la
politica cumenela (29%) y la
politica dla Euregio (16%).
La partezipazion ala veles di
jèuni y dla jèunes danter 22
y 25 ani ie, alincontra, scialdi
auta. Pra l'ultima veles dl
Cunsèi de chemun tl 2020
à lità l 78% de ëi/ëiles.

L nteres per la politica inter-
naziunela se refletea nce tl
mpèni contra la mudazions
climatiches, la bën majera
ndesfideda globala de nosc
tèmp. D'instà dl 2018 à Greta
Thunberg scumencià a se
senté uni vènerdi dan l parla-
mënt de Stockholm. A chësta
maniera protestovela per
l'atuazion de obietifs clima-
tics. Cun l moto "Fridays for
Future" à jèuni y jèunes de
dut l mond partezipà ai
straics de scola de Greta.
Nce i jèuni y la jèunes de
nosta provinzia ie de fauré
dl 2019 jic sun streda per la
defendura dl clima. Nsci iesi
stac danter i prims dl
muvimënt de protesta tla
Talia. La Sozietà de Scienza
politica dl Südtirol ti à nchi-
namei cunferì al muviment
"Fridays for Future" dla pro-
vinzia l pest "persunalità dl
ann 2019". Te chësc muvi-
mënt iel uni adum jèuni
y jèunes dla trëi grupes
linguistiches. La defendura
dl clima ie te uni cajo deven-
teda na tematica che
nes reverda duc y dutes
ala medema maniera.

La junëza de nosta provinzia se mbincia nce dala politica locala n majer mpëni tl ciamp dla defendura dla natura y dl ambient (bën l 44%, tla nrescida sun la junëza dl 2016 fovel mo l 26%).

Ma, ora che prutestes, iel nce d'otra puscibleites diretes cun chëles che i jëuni y la jëunes possa se mpenië per si travers politics. Per uniuna dla grupe linguistics dla provinzia iel na cumiscion per la junëza. La cumiscions se anconta regulerment per se baraté ora sun tematches de politica junila.

Dal 2009 iel cun l ufize dl Garant per la nfanzia y l'adolescënza mo n auter pont de referimënt per i jëuni y la jëunes.

Chësc medieia per ejëmpl pra cunflic danter jëuni y jëunes y si genitores o nce danter jëuni y jëunes y l'aministrazion publica.

Canche l ie tl 2016 y tl 2017 pra la "Convenzion dl'Autonomia" unì rujenà, tl cheder de formac defrënc, dl daunì dl'autonomia dl Südtirol fovel nce leprò jëuni y jëunes. L'autonomia ie defati zeche de vif che muessa for unì svilupà inant. Perchël à i jëuni y la jëunes na funzion mpurtanta n cont dl svilup dl'autonomia dl daunì.



[12.1]

De ce nivel politich se nteressea pa i jëuni y la jëunes de nosta provinzia aldò dl'ultima nrescida sun la junëza dl ASTAT?

- ☐ Politica internaziunela
- ☐ Politica dla UE
- ☐ Politica cumenela

[12.2]

Chi à pa la Sozietà de Scienza politica dl Südtirol premià sciche persunalità politica dl ann 2019?

- ☐ L Garant per la nfanzia y l'adolescënza
- ☐ L muviment "Fridays for Future" dla provinzia
- ☐ Greta Thunberg



IE PA DUT TLER? DÀÌ PO SCUMÈNCIA MÉ!

TLO VAN DAL QUIZ.

BONA FERTUNA!

www.kennstdudeineheimat.it



N possa vëncer de bieł pesć che vën metui a despusizion
dala Fundazion dla Cassa dl Sparani dl Südtirol:

- » 2 fully MTB
- » 10 MTB
- » 2 e-bikes
- » 26 city bikes
- » 20 e-roller
- » 20 flucions
- » 20 Apple airtags
- » 50 chertes per la familia per un di
- 12 museums provinziei

Pest per la tlas:

- » n Apple iPad per uni sculé/sculea

AUT
ONOT
MIA
A

CUNĚSCES'A TI PROVINZIA?

**JUECH DA PESĆ PER LA JUNĚZA DL SÜDTIROL
ANN DE SCOLA 2022/23**

**EDIZION SPEZIELA PER L ANIVERSER DI 50 ANI
DL SEGONDO STATUT DE AUTONOMIA**

